

15. rujna 2020.

TŽV Gredelj d.o.o. u stečaju
Vukomerečka cesta 89
10 000 Zagreb

Predmet: Ponuda za ulaganje na temelju Javnog poziva investitorima za iskazivanje interesa i davanje ponude za ulaganje u TŽV Gredelj d.o.o. – u stečaju

Ponuditelj: **TATRAVAGÓNKA a.s.**, društvo koje je osnovano u skladu sa zakonima Republike Slovačke, sa sjedištem u 058 01 Poprad, Štefánikova 887/53

Tablica sadržaja

Izvornici dokumenata (svi nazivi dokumenata naznačeni su na hrvatskom jeziku)	Stranica
Tablica sadržaja	1-2
Ponudbeni list	3-4
Popratno pismo uz Ponudu	5-12
Jamstvo za ozbiljnost ponude (bankarsko jamstvo)	13-14
Izjava o neosuđivanju (Alexej Beljajev)	15-20
Ovjereni prijevod Izjave o neosuđivanju (Alexej Beljajev)	21-34
Izjava o neosuđivanju (Peter Malec)	35-40
Ovjereni prijevod Izjave o neosuđivanju (Peter Malec)	41-54
Izjava o nepokrenutom stečaju ili likvidaciji (Alexej Beljajev)	55-56
Ovjereni prijevod Izjave o nepokrenutom stečaju ili likvidaciji (Alexej Beljajev)	57-66
Izjava o nepokrenutom stečaju ili likvidaciji (Peter Malec)	67-68
Ovjereni prijevod Izjave o nepokrenutom stečaju ili likvidaciji (Peter Malec)	69-78
Potvrda o nepokrenutoj likvidaciji	79-90
Ovjereni prijevod Potvrde o nepokrenutoj likvidaciji	91-112
Potvrda o nepokrenutom stečaju	113-120
Ovjereni prijevod Potvrde o nepokrenutom stečaju	121-134
Izvadak iz trgovačkog registra	135-172
Ovjereni prijevod Izvatka iz trgovačkog registra	173-218
Potvrda banke – Commerzbank AG	219-220
Ovjereni prijevod Potvrde banke - Commerzbank AG	221-230
Potvrda banke – ING Bank N.V.	231-232
Ovjereni prijevod Potvrde banke – ING Bank N.V.	233-242
Potvrda banke - Slovenská sporiteľňa	243-244
Ovjereni prijevod Potvrde banke - Slovenská sporiteľňa	245-254
Potvrda banke – Tatra banka a.s.	255-256
Ovjereni prijevod Potvrde banke – Tatra banka a.s.	257-262
Zasebno izvješće o sveobuhvatnoj dobiti za 2019.	263-268
Ovjereni prijevod Zasebnog izvješća o sveobuhvatnoj dobiti za 2019.	269-288
Račun dobiti i gubitka za 2018.	289-294
Ovjereni prijevod Računa dobiti i gubitka za 2018.	295-314
Račun dobiti i gubitka za 2017.	315-320
Ovjereni prijevod Računa dobiti i gubitka za 2017.	321-340
Izvješće o financijskom položaju za 2019.	341-348
Ovjereni prijevod Izvješća o financijskom položaju za 2019.	349-372
Izvješće o financijskom položaju za 2018.	373-380
Ovjereni prijevod Izvješća o financijskom položaju za 2018.	381-404
Izvješće o financijskom položaju za 2017.	405-412
Ovjereni prijevod Izvješća o financijskom položaju za 2017.	413-438

TŽV Gredelj d.o.o. u stečaju,
OIB: 65952859647
Vukomerečka cesta 89, 10000 Zagreb

PONUDBENI LIST

PRILOG I

Datum ponude: 14.09.2020

Predmet: Ulaganje u društvo TŽV Gredelj d.o.o. – u stečaju radi održivosti nastavka poslovanja kroz izradu stečajnog plana prema odredbama Stečajnog zakona

Podaci o ponuditelju:

Zajednica ponuditelja (zaokružiti)	DA ¹	<input checked="" type="radio"/> NE	
Naziv i sjedište ponuditelja/ člana zajednice ovlaštenog za komunikaciju s Naručiteljem	TATRAVAGÓNKA a.s.		
Adresa:	Štefánikova 887/53, 05801 Poprad, Republika Slovačka		
Adresa za dostavu pošte:	Štefánikova 887/53, 05801 Poprad, Republika Slovačka		
OIB ² :	31699847	MB:	
Telefon:	+421918735300	Telefaks:	
E-mail:	michal.skuta@tatravagonka.sk	Žiro račun i naziv banke:	IBAN: SK03 1100 0000 0029 2038 0711 SWIFT/BIC: TATRSKBX Tatra banka, a.s.
Kontakt osoba ponuditelja:	Ing. Michal Škuta		
Ime i prezime odgovorne osobe	Ing. Michal Škuta		

Iznos ulaganja u eurima	=45.000.000,-EUR=
-------------------------	-------------------

Rok valjanosti ponude	02.10.2021. godine (najmanje do 01.10. 2021. godine)
-----------------------	--

ZA PONUDITELJA:

M.P.

Ing. Alexej Beljajev
Predsjednik Uprave
TATRAVAGÓNKA a.s.

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

M.P.

Ing. Peter Malec
Podpredsjednik Uprave
TATRAVAGÓNKA a.s.

(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

¹ U slučaju zajedničke ponude popuniti Dodatak I Ponudbenom listu.

² Ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo.

³ Ponudi se može priložiti više obrazaca, ovisno o broju članova zajednice ponuditelja.

Popratno pismo uz Ponudu**Side Letter to the Bid**

Za

To

TŽV Gredelj d.o.o. u stečaju,
Vukomerečka cesta 89,
OIB 65952859647
10000 Zagreb,

TŽV Gredelj LLC in bankruptcy,
Vukomerečka cesta 89,
OIB/PIN: 65952859647
10000 Zagreb,

Poštovani,

Dear Sirs/Madams

Ovime mi,

Hereby we,

TATRAVAGÓNKA a.s., društvo koje je osnovano u skladu sa zakonima Republike Slovačke, sa sjedištem u 058 01 Poprad, Štefánikova 887/53,

TATRAVAGÓNKA a.s., a company incorporated under the laws of the Slovak Republic, with registered seat in 058 01 Poprad, Štefánikova 887/53,

a u vezi s Javnim pozivom investitorima za iskazivanje interesa i davanja ponude za ulaganje u TŽV Gredelj d.o.o. u stečaju koji je objavljen na web stranici <https://www.tzv-gredelj.hr/> (dalje u tekstu: „Poziv“),

with respect to the Open Call to Investors for Expressing Interest and Submitting Bid for Investment in TŽV Gredelj LLC in bankruptcy that is published on the web page: <https://www.tzv-gredelj.hr/> (hereinafter: the „Open Call“),

obavještavamo društvo TŽV Gredelj d.o.o. u stečaju, Vukomerečka cesta 89, Zagreb, OIB 65952859647 (dalje u tekstu: „Gredelj“) o uvjetima pod kojima dajemo našu ponudu u skladu s odredbama Poziva, odnosno o uvjetima pod kojima je iznos naveden u našem Ponudbenom listu obvezujući za nas.

notify the company TŽV Gredelj LLC in bankruptcy, Vukomerečka cesta 89, Zagreb, OIB/PIN: 65952859647 (hereinafter: „Gredelj“), on conditions under which we are submitting our bid in accordance with the terms of the Open Call, i.e. on conditions under which the amount indicated in our Bid Sheet is binding upon us.

Naša ponuda je dana pod uvjetom da stečajni plan, odnosno struktura transakcije bude usklađena sa svim sljedećim uvjetima.

Our bid is submitted under the condition that the insolvency plan, i.e. the structure of the transaction is aligned with all the following conditions.

Uvjeti**The conditions**

1. Iznos naveden u Ponudbenom listu iskoristit će se za:

- (i) namirenje cjelokupnog iznosa tražbina prijavljenih u stečaju, kako osiguranih tako i neosiguranih, osim

1. The amount indicated in the Bid Sheet shall be used to:

- (i) settle the entire amount of claims reported in bankruptcy, both secured and unsecured claims, apart from

- a. tražbina koje su pravomoćno osporene, i
- b. iznosa koji će biti predmet otpisa prema stečajnom planu

ili

- (ii) otkup cjelokupnog iznosa tražbina prijavljenih u stečaju, kako osiguranih tako i neosiguranih, te prijenos tih tražbina za našu korist, osim

- a. tražbina koje su pravomoćno osporene, i
- b. iznosa koji će biti predmet otpisa prema stečajnom planu.

- 2. Rješenje o potvrdi stečajnoga plana će postati pravomoćno u cijelosti najkasnije do (i uključivo) 15. veljače 2022.

- 3. Iznos iz Ponudbenog lista pokriva i sva eventualna porezna opterećenja nad stečajnom masom, nad Gredeljem, ili bilo kojim drugim entitetom na kojeg će se prenijeti poslovanje Gredelja, a koja porezna opterećenja su rezultat stečajnog plana, odnosno strukture transakcije.

- 4. Sva regulatorna odobrenja i dozvole službenih tijela, posebice odobrenja nadležnih agencija za zaštitu tržišnog natjecanja (ako je primjenjivo), koja su potrebna za provođenje strukture transakcije su valjano ishoda.

- 5. Kao rezultat stečajnog plana, odnosno provedbe transakcije, mi ćemo steći 100% vlasničkih i upravljačkih prava u Gredelju ili nad Gredeljevim poduzećem ili u drugom entitetu na kojeg će se prenijeti poslovanje i imovina i prava Gredelja, odnosno na svoj imovini i pravima koja čine stečajnu masu (uključujući, bez ograničenja, imovinu navedenu u

- a. claims that have been finally and bindingly refuted, and
- b. the amount which will be written-off pursuant to the insolvency plan

or

- (ii) purchase of the entire amount of claims reported in bankruptcy, both secured and unsecured claims, and transfer of those claims in our favour, apart from

- a. claims that have been finally and bindingly refuted, and
- b. the amounts which will be written-off pursuant to the insolvency plan.

- 2. The resolution on confirmation of the insolvency plan will become fully final and binding not later than (and including) 15 February 2022.

- 3. The amount from the Bid Sheet covers any possible tax burdens over bankruptcy estate, over Gredelj or over any other entity to which Gredelj's business is transferred to, and which tax burdens are a result of the insolvency plan, i.e. the structure of the transaction.

- 4. All the regulatory approvals and permits of governmental bodies, especially clearances of the competent antitrust offices (if applicable), that are required for implementation of the transactional structure have been duly obtained.

- 5. As a result of the insolvency plan, i.e. the structure of the transaction, we shall acquire 100% of ownership and controlling rights in Gredelj or Gredelj's entire enterprise or any other entity to which Gredelj's business and assets and rights are transferred to, that is on all assets and rights that from the bankruptcy estate (including, without limitations, assets listed in the Open

Pozivu, tj. sve nekretnine Gredelja te svu materijalnu i nematerijalnu imovinu i prava), u svakom slučaju slobodnog od svih tražbina bilo prijavljenih ili neprijavljenih u stečaju, kako osiguranih tako i neosiguranih, osim tražbina koje su pravomoćno osporene.

Call i.e. the real property of Gredelj and all its tangible and intangible assets and rights), in any case free from all claims whether reported in bankruptcy or not, both secured and unsecured claims, apart from claims that have been finally and bindingly refuted.

U slučaju bilo kakvih dodatnih pitanja i pojašnjenja, stojimo Vam na raspolaganju.

In case of any additional questions and clarifications, we remain at your disposal.

Mi vidimo izvrstan poslovni smisao i priliku kako za Tatravagónku tako i za Gredelj ako naša ponuda bude prihvaćena. Naime, snaga Tatravagónke je izgrađena na gotovo stogodišnjoj povijesti, tradiciji u proizvodnji vagona koja je, danas, prepoznata diljem cijelog svijeta i posebno u Europi te je potvrđena kroz izvrsne poslovne rezultate Tatravagónke (više od 200 milijuna eura godišnjeg prihoda). U ovom smislu, vidimo transakciju sa Gredeljem na način da ima rezultirati brojnim sinergijama, nastavkom i rastom poslovanja Gredelja, kao i stvaranjem novih projekata i stvaranjem prilika za nova radna mjesta u Gredelju.

We see great business sense and opportunity for both Tatravagónka and for Gredelj if our bid is accepted. Namely, strength of Tatravagónka is built on almost 100-year history, tradition in production of freight wagons which is recognized today across the world and particularly in Europe and is confirmed by excellent business results of Tatravagónka (more than € 200 million of yearly turnover). In that regard, we see transaction with Gredelj to result in numerous synergies, continuation, and growth of Gredelj's business, and also in creation of new projects and creation of new employment opportunities in Gredelj.

Slijedom svega navedenog, nadamo se kako će Vam ovaj popis uvjeta biti prihvatljiv te kako ćemo imati prilike surađivati u provedbi transakcije odnosno stečajnoga plana.

Consequently, we hope that you find this list of conditions acceptable and that we will have an opportunity to cooperate in implementing of the transaction, i.e. insolvency plan.

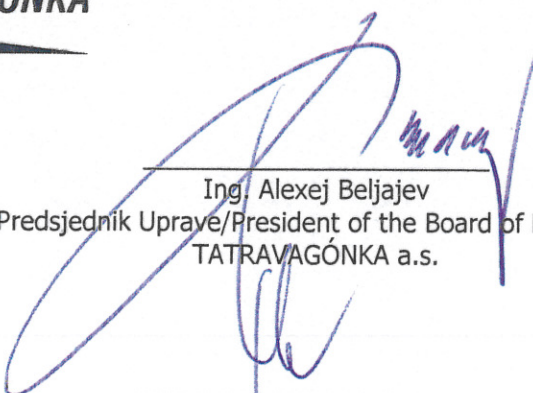
U slučaju dvojbe, hrvatski tekst ovoga Popratnog pisma uz Ponudu bit će mjerodavan.

In the event of any doubt, the Croatian version of this Side Letter to the Bid shall prevail.

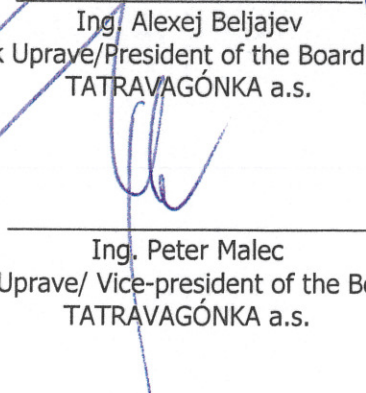
S poštovanjem,

Kind regards,

U/In Poprad, dana/date 14/9/2020



Ing. Alexej Beljajev
Predsjednik Uprave/President of the Board of Directors
TATRAVAGÓNKA a.s.



Ing. Peter Malec
Potpredsjednik Uprave/ Vice-president of the Board of Directors
TATRAVAGÓNKA a.s.